



Beurteilung der Bachelorarbeit von Mathilda Poppová zum Thema:
Biblische Phraseologismen und ihre tschechischen Äquivalente

Frau Poppová konzentriert sich in ihrer Arbeit auf Phraseologismen biblischen Ursprungs, sie untersucht den Grad ihrer Übereinstimmung im Deutschen und Tschechischen.

Den theoretischen Teil beginnt sie mit einer Einführung in die Phraseologie und ihre Geschichte, weiter widmet sie sich der Definition des Phraseologismus sowie der Erklärung seiner Merkmale. Sie stellt eine Klassifizierung der Phraseologismen dar, beschreibt ihre Herkunft und schließt den ersten Teil der Arbeit mit einem Kapitel über die kontrastive Phraseologie ab, wobei die Einteilung der zu vergleichenden Phraseologismen unter dem Aspekt ihrer Äquivalenz genannt wird.

Im praktischen Teil wird zuerst die Vorgehensweise erklärt, anschließend wird die Analyse durchgeführt. Die Bedeutung der Arbeit wird mit den Ergebnissen der Analyse im letzten Kapitel zusammengefasst.

Die Arbeit weist eine klare und logische Struktur auf, in ihrem Inhalt findet man jedoch zwei Problemstellen. Die Kapitel 1.6 und 1.7 beziehen sich auf dasselbe Thema, das in beiden Kapiteln neu aufgerollt wird und einige Wiederholungen zur Folge hat. Die Verfasserin hätte den Stoff in einem Kapitel unterbringen sollen. In der Behandlung der biblischen Phraseologismen auf S. 21 hätte Martin Luther als Subjekt des Satzes namentlich genannt werden. Ein bloßes „er“ lässt zwar die Referenz auf seine Person erahnen, im Text fehlt jedoch die Größe, auf die es anaphorisch verweisen sollte. Die Auswertung der Analyse gehört noch in den praktischen Teil, sie sollte nicht erst in der abschließenden Zusammenfassung erscheinen.

Das Spektrum der Sekundärliteratur enthält auch hilfreiche Internetquellen und ist zufriedenstellend. Auf der sprachlichen Ebene findet man vereinzelt Fehler, die den Gesamteindruck nicht wesentlich beeinträchtigen.

Die vorgelegte Arbeit erfüllt die Ansprüche an eine Abschlussarbeit im Bachelorstudium, ich plädiere dafür, sie anzunehmen. Trotz der von mir beanstandeten Mängel bewerte ich sie noch mit der Note:

sehr gut/výborně.

Pilsen 12.5.2013

Mgr. Hana Menclová

Opponentin